

SESSION 2023

LANGUE ET CULTURE ANCIENNE

Traduction et commentaire d'un texte grec

DURÉE : 6 heures

L'usage de la calculatrice n'est pas autorisé

Le choix entre traduction et commentaire d'un texte latin et traduction et commentaire d'un texte grec, a été **irréversiblement** fixé au moment de l'inscription.

Tournez la page S.V.P.

TRADUCTION ET COMMENTAIRE D'UN TEXTE GREC
Vous traduirez les vers 713 à 722 et commenterez l'ensemble du texte.

ÉLOGE DES OISEAUX

Dans la parabase, le chœur, composé de volatiles, s'adresse au public pour évoquer l'origine de la gent ailée, démontrer sa supériorité et rappeler son utilité.

- Ἄγε δὴ, φύσιν ἄνδρες ἀμαυρόβιοι, φύλλων γενεᾷ προσόμοιοι, 685
ὀλιγοδρανέες, πλάσματα πηλοῦ, σκιοειδέα φύλ' ἀμενηνά,
ἀπτήνες ἐφημέριοι, ταλαοὶ βροτοὶ, ἀνέρες εἰκελόνηριοι,
προσέχετε τὸν νοῦν τοῖς ἀθανάτοις ἡμῖν, τοῖς αἰὲν ἐοῦσιν,
τοῖς αἰθερίοις, τοῖσιν ἀγήρωσ, τοῖς ἄφθιτα μηδομένοισιν,
ἴν' ἀκούσαντες πάντα παρ' ἡμῶν ὀρθῶς περὶ τῶν μετεώρων, 690
φύσιν οἰωνῶν γένεσιν τε θεῶν ποταμῶν τ' Ἐρέβους τε Χάους τε
εἰδότες ὀρθῶς, Προδικῶ παρ' ἐμοῦ κλάειν εἶπητε τὸ λοιπόν.
Χάος ἦν καὶ Νυξ Ἐρεβός τε μέλαν πρῶτον καὶ Τάρταρος εὐρύς,
γῆ δ' οὐδ' ἀήρ οὐδ' οὐρανός ἦν· Ἐρέβους δ' ἐν ἀπέιροσι κόλποις 695
τίκτει πρότιστον ὑπηνέμιον Νυξ ἢ μελανόπτερος ὤφον,
ἐξ οὗ περιτελλομένης ὥραις ἔβλασταν Ἔρωσ ὁ ποθεινός,
στίλβων νῶτον πτερυγοῖν χρυσαῖν, εἰκὼς ἀνεμώκεσι δίναις.
Οὗτος δὲ Χάει πτερόεντι μιγείς νύχιος κατὰ Τάρταρον εὐρὺν
ἐνεόττευσεν γένος ἡμέτερον, καὶ πρῶτον ἀνήγαγεν εἰς φῶς. 700
Πρότερον δ' οὐκ ἦν γένος ἀθανάτων, πρὶν Ἐρωσ ξυνέμειξεν ἅπαντα·
ξυμμειγνυμένων δ' ἐτέρων ἐτέροις γένητ' Οὐρανός Ὠκεανός τε
καὶ Γῆ πάντων τε θεῶν μακάρων γένος ἄφθιτον. Ὡδε μὲν ἐσμεν
πολύ πρεσβύτατοι πάντων μακάρων ἡμεῖς, Ὡς δ' ἐσμὲν Ἐρωτος 705
πολλοὺς δὲ καλοὺς ἀπομομοκότας παῖδας πρὸς τέρμασιν ὥρας
διὰ τὴν ἰσχὺν τὴν ἡμετέραν διεμήρισαν ἄνδρες ἐρασταί,
ὁ μὲν ὀρνυγα δούς, ὁ δὲ πορφυρίων', ὁ δὲ χῆν', ὁ δὲ Περσικὸν ὄρνιν.
Πάντα δὲ θνητοῖς ἐστὶν ἀφ' ἡμῶν τῶν ὀρνίθων τὰ μέγιστα.
Πρῶτα μὲν ὥρας φαίνομεν ἡμεῖς ἦρος, χειμῶνος, ὀπώρας· 710
σπείρειν μὲν, ὅταν γέρανος κρώζουσ' εἰς τὴν Λιβύην μεταχωρῆ·
καὶ πηδάλιον τότε ναυκλήρω φράζει κρεμάσαντι καθεύδειν,
εἶτα δ' Ὀρέστη χλαῖναν ὑφαίνειν, ἵνα μὴ ῥιγῶν ἀποδύη.
- Ἴκτινος δ' αὖ μετὰ ταῦτα φανείς ἐτέραν ὥραν ἀποφαίνει,
ἠνίκα πεκτεῖν ὥρα προβάτων πόκον ἠρινόν· εἶτα χελιδῶν. 715
ὅτε χρή χλαῖναν πωλεῖν ἤδη καὶ ληδάριον τι πρίασθαι.
Ἐσμὲν δ' ὑμῖν Ἄμμων, Δελφοί, Δωδώνη, Φοῖβος Ἀπόλλων.
Ἐλθόντες γὰρ πρῶτον ἐπ' ὄρνις οὕτω πρὸς ἅπαντα τρέπεσθε,
πρὸς τ' ἐμπορίαν, καὶ πρὸς βιότου κτήσιν, καὶ πρὸς γάμιον ἀνδρός.
Ὅρνιν τε νομίζετε πάνθ' ὅσαπερ περὶ μαντείας διακρίνει·
φήμη γ' ὑμῖν ὄρνις ἐστί, πταρμόν τ' ὄρνιθα καλεῖτε. 720
ξύμβολον ὄρνιν, φωνὴν ὄρνιν, θεράποντ' ὄρνιν, ὄνον ὄρνιν.
Ἄρ' οὐ φανερῶς ἡμεῖς ὑμῖν ἐσμεν μαντεῖος Ἀπόλλων ;
- Ἦν οὖν ἡμᾶς νομίσητε θεοὺς,
ἔξετε χρῆσθαι μάντεσι Μούσαις 725
αὔραις, ὥραις, χειμῶνι, θέρει
μετρίῳ, πνίγει· κούκ ἀποδράντες
καθεδούμεθ' ἄνω σεμνυόμενοι
παρὰ ταῖς νεφέλαις ὥσπερ χά Ζεὺς·
ἀλλὰ παρόντες δώσομεν ὑμῖν 730
αὐτοῖς, παισίν, παίδων παισίν,
πλουθυγίειαν, βίον, εἰρήνην,
νεότητα, γέλωτα, χοροὺς, θαλίαις,
γάλα τ' ὀρνίθων.

Allons, hommes, qui par nature vivez obscurs, semblables au genre des feuilles, impuissantes créatures pétries de limon, tribus inconsistantes pareilles à des ombres, êtres dépourvus d'ailes, éphémères, infortunés mortels, hommes semblables à des songes, prêtez votre attention à nous les immortels, toujours existants, évoluant dans les airs, exempts de vieillesse, occupés de pensers éternels, afin qu'après avoir entendu de nous toute la vérité sur les choses célestes, connaissant véritablement la nature des oiseaux, la genèse des dieux et des fleuves et de l'Erèbe et du Vide, vous puissiez, de ma part, envoyer promener Prodicos désormais.

Au commencement était le Vide et la Nuit et le noir Erèbe et le vaste Tartare, mais ni la terre, ni l'air, ni le ciel n'existaient. Dans le sein infini de l'Erèbe tout d'abord la Nuit aux ailes noires produit un œuf sans germe, d'où, dans le cours des saisons, naquit Éros le désiré au dos étincelant d'ailes d'or, Éros semblable aux rapides tourbillons du Vent. C'est lui, qui, s'étant uni la nuit au Vide ailé dans le vaste Tartare, fit éclore notre race et la fit paraître la première au jour. Jusqu'alors n'existait point la race des immortels, avant qu'Éros eût uni tous les éléments : à mesure qu'ils se mêlaient les uns aux autres, naquit le Ciel et l'Océan et la Terre et la race impérissable de tous les dieux bienheureux. Ainsi c'est nous qui sommes de beaucoup les plus anciens de tous les bienheureux. Et que nous descendons d'Éros, de nombreuses preuves l'attestent : nous avons des ailes et nous vivons avec les amoureux ; et de nombreux beaux garçons qui avaient abjuré l'amour ont été, au terme de leur jeune âge, grâce à notre puissance, possédés par des amants, pour avoir reçu qui une caille, qui un porphyryon, qui une oie, qui un oiseau de Perse.

Nous rendons toute sorte de services aux mortels, nous les oiseaux, et les plus grands. D'abord c'est nous qui leur signalons les saisons, printemps, hiver, fin de l'été ; nous leur indiquons le moment de semer, lorsque la grue en criant émigre vers la Libye – alors aussi elle avertit le nautonnier de suspendre son gouvernail et de dormir –, puis de tisser pour Oreste¹ un manteau de laine pour qu'il n'aille pas, ayant froid, détrousser les gens.

[...]

Si donc vous nous estimez dieux, vous aurez en nous des Muses prophétiques annonçant brises, saisons – hiver, été clément, chaleur étouffante. Et nous ne fuirons pas pour siéger là-haut majestueux dans les nuées, comme fait Zeus ; mais, présents, nous vous donnerons à vous, à vos enfants, aux enfants de vos enfants, richesse et santé, vie, paix, jeunesse, rires, danses, fêtes et lait d'oiseau.

ARISTOPHANE, *Les Oiseaux*, vers 685-733

Traduction de Hilaire van Daele (Paris, Les Belles Lettres, 1928) modifiée.

¹ Bandit de grand chemin.